

sakē-ma dettē'bē i. tngganbu-i šobi, nādē mu, māršit-
te. k'ansittē, nādē k'pōštōštē, amē-rsittē? mesittē,
nādē k'unō-zittē dēsēndē.

4

k'anšēbu-i oššarej d'šilē-nē' kapti. uptaštē, k'ak-
bā-m engēštē, sāni' asi'tē! iššō-mbi? beikē. isit-
ti.

5

surdūštū. nādē. t'nšō-i um šidē-nā? k'pui-ttē nā-
dē, surdōštō. nādē, šat Det'sittē, sādāšō-m emittē,
k'omnoštō. "Gib r k'amdžpā-š, gib r nē'na'žē'pē'?"
- "t'nšō-i mādēreittē. šenu' k'aka-m. k'enzēbu-i mē-
žē, a ttō maš pīmē-m!"

6

"amā' dōbr, d'šebektōrā'! gišē-m. ižē-š, mbi k'u-
b'ā-š, gib r k'anDōpā-š?" - "d'šilē-m? k'mDōpā:m k'ep-
ti: ižē. deš urpā-ba. ngā-nda pīmē-m." - "ne' iž' k'a-
nā' pīmē-š. dak!"

7a

nā' dēn eb'e-m. Beu-bar k'ndō-nižā'βein'. nēn k'a-

спать им.

4

Пойдем вместе в тайгу ягоды собирать, черешку рвать,
орехи делать! Еще что? Грибы собирать!

5

Донть надо. Коров во двор загнать надо, молоко нести, в
чуман класть, лить. "Куда пошел, куда боишься?" - "Коров ис-
кать пойду. Пойдем со мной, а то я боюсь!"

6

"Садись сюда, разговаривай! Где был, что видел, куда по-
шел?" - "В тайгу пошел за ягодами. Там медведь. Очень боюсь."

"Ну не ходи, боишься если!"

7a

Я там была. Там ведь ругаются. Я ушла.

ka·d'arben.

7b

men·den ib'e·m. den·bar k'uo'ok·nsta'po'im. men k'a-
ka·d'zurbe:m.

8

k'on·bar nišpe·k šobi. iexereč·bar. "eaban igē·keš-
ki·d·bar! u·ā·nda teñ sāyar! k'anā.²³ mōltšā·ne.²³ den
Džibiye· bu·iye· i šišiye·bu, sābam iye·. bezā.²³, xa-
raše·n keški·D!"

9

Berži surne·bar šonuka, sere·bar šonuga beršici-
ši, ngā·nda šišikē·. men uGā·nda k'omb'a·m da t'on kom-
b'a·m, uiu·ā k'ombi·, uša·ā k'ambi·, k'adařā·bar k'om-
bi·.

10

teñ eššō· knnō·ka'pek! uptā.²³, a·tō šišigē· bh det-
ka·ā, tnāñ kanna·ā: degeťti·bar šu'mi'ku'keř!

11

tuiō· kēm perke·ā. nāde dibr kəmnostō·, k'aja·k
ənsittē· al'i seř enšittē·, tuiō· amō·rhubn:i, a·tō
d'šibēgā·. ipekšī· amā.²³!

7b

Я там была. Там (ведь) ругаются. Я ушла.

8

Начальник (ведь) толстый пришел. Пяный (ведь). "Мыло
есть. Трись (ведь)! Очень ты черный! Иди в баню! Там горячая
вода есть и холодная вода, мыло есть. Мойся, доброт трись!"

9

Ветер с дождем идет, снег (ведь) идет с ветром, очень
холодно. Я очень замерзла да сильно замерзла, ноги замерзли,
руки замерзли, лицо (ведь) замерзло.

10

Ты еще спишь! Вставай, а то холодной воды принесу, на
тебя налью! Тогда соскочишь!

11

Сейчас кровь изжарью. Надо туда налить, масла положить
или сала положить. Сейчас есть будем, а то горячее. С хлебом
ешь!

"adàh be'pā̀h. bař'k'om mānna'pe'. dā' mbi'fibaḅ n-
dàh eārsittē!" - "naštō. Baḡā. i. libē. 2? tšaā ēššē. and-
de!"

eššī. šonuga. udžsandē. bar bař'pā̀h. kūr bežēstī.
šē' dēbr! I. d'šera'3: kaḡā. 3 mā' av! tnaḡp'p'd' i. meā-
dē. za'pe' 2i: bar. a. tē aābe' i bař'pā̀h i. tnaḡ.

teā meā. muḡē. ra'3: a. abižī. muḡē. rka'peř? muā-
rukšī. i. muḡē. ra', a. tē mu. nā. e. zemmē. 1. bar!

šišigē. moḡā. mbi. ēīn kuḡā. d. žarbi, kaiā. angā.
mandō. tā'pe, aīrē. šonuga, bēřki. bar, uḡā. nā šišigē.
mon pā ik'k'ā, dā kēhē kabā. rkei.

d'šāšā. gan udā. šī kōka d'šā'pī' 2i', kūrā. 1
em-
bi' 2i. dēgēttī. t'šet'ā: rbi' 2i', dēgēttī. eadā. rbi' 2i.

"Руку порезала. Кровь сажит. Дай что-нибудь руку зава-
зать!" - "Зачем ножик взяла? Тебе еще надо!"

Ребенок идет. Руки все в грязи. Надо вымыть. Иди сюда!
Не плачь! Иди домой! Тебя, поди, ищут (ведь). А то гуса ведь
исключит тебя.

Ы меня побей! А чем бить будешь? Кулаком ве бей, а то у
меня болеть будет (ведь)!

Холодно стало, тепло ушло, солнце мало смотрит, снег
идет, ветер (ведь), очень холодно. У меня дров много, на эту
зиму хватит.

В ключе руками рыбу ловили, на замки клали. Тогда соли-
ли, тогда продавали.

dese-ŋ toŋtta'ao' ei amnō^mbi' i. mo,ā aba-ā de-
wende amnō^mbi'. dese-ŋ miā. ik'k'ō. ibi'ubar, uiā.
ambi' i. iŋā-ā aagā. ibi', daŋka mbidda māja.

kusne-kte kasā. ŋe'bi', a meŋ piŋ kabā-rŋu'pēm.
piŋ kabā-rŋa'poŋ i k' n'pō-ā de k'asā. kusā. kusā-ā.
bar dagai' ŋi. dŋa'ā-rŋu'pi i de kaŋā-mbi. deŋ ōŋe'
ne³, k a s ā . ŋ t' u r ā . ŋ a n ōŋe' ne' t'ibi-
bi'ubar baŋttaŋi. uāā-t', eāi iā'pi'. deŋ t'ēbe ōāe'
k' unō-ŋu'pi'ubar : "ugā-nda pīm'bē-ā k'ōŋe menā. uā-ā
ei iā'pi!" ti'ubar mā:nea' sebī. ib' i. i ŋidō. eazē-ŋ mā-
ŋu' i. bār ŋumā. pē k'akā:d' ŋurbi'.

mi'ubar adŋagē. ibi' bē'ubar, ŋāria'piba'. pa' iŋ-
ē. ŋa bār'āi', ōŋe' na' mūā-i', a ai' bār ŋa' lā-mb-
iba'. deŋette' i. dī'ubar k'al'ā. k'al'ā, ei aol'ā k'ō-
ŋittē. ai'ubar bāsa ŋāŋa'poba'. ai'ubar ei kudo-ŋta'pi'

Они картошку не садили. Мой отец им сады. У них мяса
много было, мясо ели. Хлеба мало было, больше ничего нет.

В окошко человек лез, а я камень схватила. Камень схва-
тила и убила этого человека. Человек человека ножиком заре-
зал и он умер. Там одна женщина, в Агинском одна женщина
мужчине (ведь) [отрубил] топором голову, прочь отрубил. Там
мужчина один ночевал: "Очень боялся, как мне голову не от-
рубил!" Она беременная была и двое детей остались. Уже
пять лет прошло.

Мы (ведь) маленькие были (ведь), играли. Палки брали и
бросали, одни побегут, а мы (ведь) прячемся. Потом он ищет,
ищет, не может найти. Мы (ведь) опять играем. Мы (ведь) не
ругались, мы (ведь) хорошо играли, мы не сердились. Мужчины

ba', we' bar iak'ni. šarbibā', mi' eī k'uružā. bibā'.
 t'ebisē.ā i nezē.ā amē. bi'ni: da mādū. fa' pī'ni: ká-
 dē.ā mi' šarka'po'ba'. šindē. mi' t'ibi'. t'angē., šin-
 dē. eī ni' t'ibi'. šiadē. bar k'aasa. šši. bar šī' t'po'
 a šindē. eī ne' t'po'.

20

aēā dē' nu' kabaš'rb'ā. m, a da' mama. eī kabaš-
 rā. po. eī mel'ē. aemā. t'ō'nnurfit' t'ā: aēā. Ba t'ē-
 [unurb'ā:ā, a da uqē. po' t'ā. po mēnā.

21

Bunū. eī aa' me'l'ā., nu' du. ā. bar me' gē. udā. fi i
 uiafi. Bugn. ā. bar k'andof'ā. udā. fi i uiū. fi. šōka-
 ifi. bar bn'nu'. k'andof'ā., k'ōka ššābka'po. bār. nā. ōr
 kāt'ša k'amobe. - ošē' tñā, ošē' menā., ošē' bi-
 ni. šidā. pēž, ašpur pēž, t'ē' ti pēž.

22

"Deh bēšā gibr kambI. ?" - "d' š ā ž a m B o." k'a-
 šā: DšurbI. ." - "oñā." k'ambI. ?" - "Bšōk, šidošō. k'a-

и женщины сидели да глядели, как мы играем. Кто курит та-
 бак, кто не курит. Кто (ведь) трубкой курит, а кто не курит

20

Я ему помогала, а он мне не помог. Не дает мне рабо-
 тать. Я бы работала, а он вечно мешает мне.

21

В воду не упала, наверху (ведь) шла руками и ногами.
 По воде идет руками и ногами. На лодке (ведь) по воде плы-
 вет, рыбу ловит. На три кучи разделили - одну тебе, одну
 мне, одну ему. Вторая половина, третья половина, четвертая
 половина.

22

"Твой старик куда ушел?" - "На Белогорье уехал."
 "Один поехал?" - "Нет, двое поехали (ведь)." - "Когда уеха-
 ли?" - "Вчера уехали, очень рано." - "Что врешь!"

h̄a:d̄f̄arbi¹̄i. bar. - "k^caaan k^cambi¹̄i. 't" - "t^cūdd̄in
k^cambi¹̄i, ugā. n̄tt̄e irttē. ā." - "abi f̄amma¹̄po¹!"

23

buū. bar š̄iš̄igē. mōt̄ul, eēre. bar sa¹mo¹ū:ī. ugā.
nda š̄iš̄igē, k^cānnā. k̄āz. bar. buū. bar š̄iū mōt̄ul,
deget^c̄t̄i. i¹z̄. t̄afi. r̄r̄u¹̄pi¹̄i. bar, B̄ud̄el k^ca¹̄te¹̄iū.

24

ugā. nda k^cu¹̄d̄ā. ī nē¹̄t̄ū. amnō. z̄a¹̄po m̄iā. f̄a¹nnu¹,
m̄i ur̄f̄ō. m̄iā.!

25

ugā. nda kungē. n̄ d̄ergē. z̄a¹̄po, f̄a¹ūh̄, ēī idl̄ā.

26

ugā. nda kurō. iuk^c m̄ēh̄, Bar i¹z̄ t^calb̄āz̄ā. po. i
m̄enā. t^cāz̄berb̄i.

27

m̄ēh̄ š̄o'nyā. ā. š̄ēgā. ā. k̄k̄ō. v̄o, k^cal'ō. n̄. b̄ar
buū. n̄ nyā. ā. M̄ēh̄ m̄undō. b'ām m̄undō. b'ām, degett̄i. bar
k^ciyā. r̄r̄u¹̄ram. de. bar nu¹z̄ā. ram, deget^c̄t̄i. d̄ibr k^ca.
z̄ā. pi. m̄ēh̄ š̄ob'ā. ā. Da v̄z̄ā. s̄t̄e n̄orb̄ul. ē. ā. Dē
k^camb̄i. z̄ m̄ūtt̄uk̄s̄i. tak k^cu¹̄p̄i.

23

Скоро (ведь) холодно будет, снег (ведь) выпадет. Очень
холодно, заморзнешь (ведь). Скоро тепло будет, потом люди
пашут (ведь), весной сеют.

24

Очень бог высоко сидит на горе, ой, большая гора!

25

Очень далеко летит, высоко, не видать.

26

Очень сердитая собака, людей (ведь) кусает. И меня уку-
сила.

27

Я иду из Пермяково, гляжу (ведь) изюбр стоит. Я гляде-
ла, глядела, потом (ведь) закричала. Он (ведь) побегал, по-
том туда ушел. Я пришла да Власу сказала. Он поехал с ру-
жьем, так убил.

А. К р и н а н
(Тарту)

КАМАСИНСКИЕ ТЕКСТЫ III

Р е з ю м е

Публикуемые здесь камасинские тексты являются предположением публикации таких текстов во втором и третьем томе серии "Труды по финно-угроведению". Паспортные данные текстов приводятся во втором томе серии.